

Inhalt

1 Einleitung	1
2 Phraseographie in Deutschland und Spanien.....	5
2.1 Germanistische Phraseologieforschung.....	5
2.1.1 Die Anfänge der Phraseologieforschung.....	5
2.1.2 Terminologie	7
2.1.3 Phraseographie	9
2.2 Hispanistische Phraseologieforschung	13
2.2.1 Die Anfänge der Phraseologieforschung.....	13
2.2.2 Terminologie	16
2.2.3 Phraseographie	17
3 Das Korpus.....	20
3.1 Datenbasis und Zusammensetzung	20
3.2 Kontrastive Beobachtungen zum Korpus.....	29
3.2.1 Bibelidiome.....	31
3.2.2 Religiöse Sitten und Gebräuche	33
4 Wörterbuchkritik.....	42
4.1 Zur Auswahl der Phraseologiewörterbücher	42
4.2 Zum Aufbau der Wörterbuchbesprechungen.....	47
4.3 Einsprachige Phraseologiewörterbücher des Spanischen	50
4.3.1 <i>El porqué de los dichos</i> (PD)	50
4.3.1.1 Art und Aufbau des Wörterbuchs	50
4.3.1.2 Darstellung der Redewendungen.....	53
4.3.1.3 Kritische Anmerkungen – Stärken und Schwächen.....	57
4.3.2 <i>Diccionario fraseológico del español moderno</i> (DFEM)	60
4.3.2.1 Art und Aufbau des Wörterbuchs	60
4.3.2.2 Darstellung der Redewendungen.....	62
4.3.2.3 Kritische Anmerkungen – Stärken und Schwächen.....	67
4.3.3 <i>Diccionario de dichos y frases hechas</i> (DDFH)	70
4.3.3.1 Art und Aufbau des Wörterbuchs	70
4.3.3.2 Darstellung der Redewendungen.....	71
4.3.3.3 Kritische Anmerkungen – Stärken und Schwächen.....	75

4.3.4 <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual (DFEA)</i>	78
4.3.4.1 Art und Aufbau des Wörterbuchs	78
4.3.4.2 Darstellung der Redewendungen.....	81
4.3.4.3 Kritische Anmerkungen – Stärken und Schwächen.....	86
4.4 Einsprachige Phraseologiewörterbücher des Deutschen	92
4.4.1 <i>Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten (LSR)</i>	92
4.4.1.1 Art und Aufbau des Wörterbuchs	92
4.4.1.2 Darstellung der Redewendungen.....	95
4.4.1.3 Kritische Anmerkungen – Stärken und Schwächen.....	100
4.4.2 <i>Duden 11: Redewendungen (DUD)</i>	104
4.4.2.1 Art und Aufbau des Wörterbuchs	104
4.4.2.2 Darstellung der Redewendungen.....	106
4.4.2.3 Kritische Anmerkungen – Stärken und Schwächen.....	112
4.4.3 <i>Deutsche Idiomatik (DI)</i>	120
4.4.3.1 Art und Aufbau des Wörterbuchs	120
4.4.3.2 Darstellung der Redewendungen.....	121
4.4.3.3 Kritische Anmerkungen – Stärken und Schwächen.....	127
4.4.4 <i>Deutsche Redewendungen (DRWÜ)</i>	131
4.4.4.1 Art und Aufbau des Wörterbuchs	131
4.4.4.2 Darstellung der Redewendungen.....	132
4.4.4.3 Kritische Anmerkungen – Stärken und Schwächen.....	137
4.5 Zweisprachige Phraseologiewörterbücher für das Sprachenpaar spanisch-deutsch	141
4.5.1 <i>Spanische idiomatische Redewendungen (SIR)</i>	141
4.5.1.1 Art und Aufbau des Wörterbuchs	141
4.5.1.2 Darstellung der Redewendungen.....	142
4.5.1.3 Kritische Anmerkungen – Stärken und Schwächen.....	146
4.5.2 <i>Expresiones idiomáticas. Lexikon der spanischen Redewendungen (EILSR)</i>	149
4.5.2.1 Art und Aufbau des Wörterbuchs	149
4.5.2.2 Darstellung der Redewendungen.....	149
4.5.2.3 Kritische Anmerkungen – Stärken und Schwächen.....	152
4.5.3 <i>Flüssiges Spanisch. Mit Redensarten zu mehr Eloquenz (FSRE)</i>	154
4.5.3.1 Art und Aufbau des Wörterbuchs	154
4.5.3.2 Darstellung der Redewendungen.....	156
4.5.3.3 Kritische Anmerkungen – Stärken und Schwächen.....	159
4.5.4 <i>2000 Redewendungen Deutsch – Spanisch (ZTR)</i>	162
4.5.4.1 Art und Aufbau des Wörterbuchs	162
4.5.4.2 Darstellung der Redewendungen.....	163
4.5.4.3 Kritische Anmerkungen – Stärken und Schwächen.....	165
4.6 Die Phraseologiewörterbücher des Spanischen und Deutschen im Überblick	169

5 Zur Konzeption eines bilingualen Phraseologiewörterbuchs	172
5.1 Generelle Überlegungen zum lexikographischen Konzept eines phraseologischen Wörterbuchs	173
5.1.1 Inhaltliche und formale Benutzerfreundlichkeit	173
5.1.2 Die Abgrenzung und Auswahl des Datenmaterials	173
5.1.3 Das Ordnungsprinzip	176
5.1.4 Lemmatisierung	178
5.1.5 Die Nennform und der Umgang mit Varianten	180
5.1.6 Die Bedeutungserklärung	186
5.1.6.1 Äquivalente	186
5.1.6.2 Die Markierungen/Gebrauchsrestriktionen	190
5.1.6.3 Die Beispielsätze	193
5.1.6.4 Semantische Relationen – Das Verweissystem	195
5.2 Das Bild als Bestandteil der Bedeutungserklärung – Vorschläge für die lexikographische Praxis bilingualer Phraseologiewörterbücher.....	197
5.2.1 Das phraseologische Bild	198
5.2.2 Zur Bildbedeutung in den zwölf analysierten Phraseologie- wörterbüchern	205
5.2.3 Plädoyer für die Übersetzung der wörtlichen Lesart in die Zielsprache...	208
5.2.4 Zur Kompositionalität der phraseologischen Bedeutung und zur semantischen Autonomie von Bildelementen	214
5.2.5 Zur semantischen Vernetzung von Phraseologismen im Wörterbuch	218
6 Fazit	224
7 Anhang.....	230
7.1 Alphabetisch geordnetes Korpus.....	230
7.1.1 Deutsche Phraseologismen	232
7.1.2 Spanische Phraseologismen	260
7.2 Abbildungsverzeichnis	286
Bibliographie	287